

# **SPRAWOZDANIE MERYTORYCZNE**

za rok obrotowy 2010

## **Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS”**

- sporządzone zgodnie z obowiązkiem wynikającym z art.23 ust.1 Ustawy z dnia 24 kwietnia 2004 r. o działalności pożytku publicznego i o wolontariacie (t.j. Dz.U. z 2010 roku Nr 234, poz. 1536 z późn. zm.), art.12 ust.2 Ustawy z 6 kwietnia 1984 r. o fundacjach (Dz.U. z 1991 r. nr 46 poz.203 z późn. zm.) oraz Rozporządzeniem Ministra Sprawiedliwości z dnia 8 maja 2001 r. w sprawie ramowego zakresu sprawozdania z działalności fundacji (Dz.U. z 2001 r. Nr 50 poz.529).

## 1) Informacje rejestrowe i teleadresowe

**Nazwa:** Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS”  
w skrócie „PT TEPIS”

**Siedziba:** 01-581 Warszawa, ul. Krasińskiego 16 lok.134

### **Data rejestracji:**

15.02.1990 r. - pierwsza rejestracja w Sądzie Wojewódzkim w Warszawie

21.01.2002 r. - wpis do KRS przy Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego  
Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego

24.04.2007 r. - uzyskanie statusu organizacji pożytku publicznego

**Nr KRS:** 0000077499

**REGON:** 011133480

**Nr PKD:** 94.99.Z – działalność pozostałych organizacji członkowskich, gdzie indziej  
niesklasyfikowana.

**NIP:** 525-20-30-523

### **Członkowie Rady Naczelnej:**

- |                                    |                        |  |
|------------------------------------|------------------------|--|
| 1. Danuta Kierzkowska              | Prezes                 | zam. 01-557 Warszawa, ul. Brodzińskiego 4          |
| 2. Joanna Miler-Cassino            | Wiceprezes             | zam. 03-982 Warszawa, ul. Abrahama 12 m.73         |
| 3. Zofia Rybińska                  | Wiceprezes             | zam. 05-806 Komorów, Pęcice Małe                   |
| 4. Dorota Staniszevska-<br>Kowalak | Sekretarz<br>Generalny | zam. 02-743 Warszawa, ul. Bacha 7 m.903            |
| 5. Elżbieta Gołębiowska            | Skarbnik               | zam. 01-503 Warszawa, Al. Wojska Polskiego 37 m.34 |
| 6. Marta Czyżewska                 | Członek RN             | zam. 05-090 Raszyn, ul. Lotnicza 23                |
| 7. Agnieszka Hein                  | Członek RN             | zam. 05-807 Podkowa Leśna, ul. Akacyjowa 5         |
| 8. Krystyna Kołodziej              | Członek RN             | zam. 34-500 Zakopane, ul. Kamieniec 24 m.1         |
| 9. Elżbieta Łyszkowska             | Członek RN             | zam. 05-822 Milanówek, ul. Okrzei 21               |
| 10. Anna Michalska                 | Członek RN             | zam. 01-683 Warszawa, ul. Peplińska 18 m.3         |
| 11. Jerzy Ogonowski                | Członek RN             | zam. 53-135 Wrocław, ul. Januszowicka 17/19 m.8    |
| 12. Janusz Poznański               | Członek RN             | zam.02-485 Warszawa, ul. Kleszczowa 41E            |
| 13. Edward Szędzielorz             | Członek RN             | zam. 03-147 Warszawa, ul. Poetów 10a m.28          |
| 14. Rafał Szubert                  | Członek RN             | zam. 54-409 Wrocław, ul. Hiszpańska 3 m.2          |
| 15. Mieczysław Źochowski           | Członek RN             | zam. 00-172 Warszawa, ul. Dzika 6/61               |

### **Cele statutowe:**

- pogłębianie i szerzenie wiedzy z zakresu sztuki przekładu oraz pielęgnowanie języka polskiego, ze szczególnym uwzględnieniem potrzeb tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych,
- dbałość o wysoką rangę zawodu tłumacza przysięgłego i przestrzeganie zasad jego etyki zawodowej oraz upowszechnianie wiedzy o roli tłumacza przysięgłego w realizacji prawa człowieka do rzetelnego procesu,
- podejmowanie działań na rzecz integracji europejskiej, rozwijania kontaktów i współpracy między tłumaczami sądowymi innych krajów,
- dbanie o finansowe i prawne interesy członków Towarzystwa,
- organizowanie pomocy koleżeńskiej członkom PT TEPIS,
- wydawanie opinii na temat jakości tłumaczenia specjalistycznego zgodnie z przyjętym regulaminem,
- podejmowanie działań na rzecz rozwijania kontaktów i współpracy z instytucjami i organizacjami krajowymi, zagranicznymi i międzynarodowymi

## **2) Zasady, formy i zakres działalności statutowej**

### **Zasady działania**

#### *PRZEJRZYŚCII I OTWARTOŚCI*

Towarzystwo stosuje jasne i przejrzyste procedury podejmowania decyzji, które podejmowane są na posiedzeniach Rady Naczelnej i zapisywane w protokołach, dostępnych dla wszystkich członków PT TEPIS.

Działania Towarzystwa obejmują cały kraj. Z uwagi na to, że członkowie pochodzą z różnych rejonów Polski, PT TEPIS działa w 6-ciu Kołach terenowych, by umożliwić swoim członkom bliższy kontakt i korzystanie z działalności Towarzystwa. Wszystkie przychody z działalności statutowej tj. wpłaty członkowskie, wpłaty 1% podatku oraz wpłaty na warsztaty są dokładnie rozliczane, a ewentualne nadwyżki są przeznaczane na dalszą działalność statutową. Informacje te co roku publikowane są na stronie internetowej [www.tepis.org.pl](http://www.tepis.org.pl)

#### *WSPÓŁPRACY I PARTNERSTWA*

Towarzystwo otwarte jest na współpracę z organami administracji publicznej, instytucjami naukowymi, uczelniami i z organizacjami tłumaczy. Współpracuje m.in. z:

- Ministerstwem Sprawiedliwości
- Ministerstwem Nauki i Szkolnictwa Wyższego
- Ministerstwem Spraw Wewnętrznych i Administracji
- Polską Akademią Nauk
- uniwersytetami i uczelniami w największych miastach Polski
- Stowarzyszeniem Tłumaczy Polskich
- Bałtyckim Stowarzyszeniem Tłumaczy

- Stowarzyszeniem Tłumaczy Języka Migowego
- Międzynarodową Federacją Tłumaczy i członkami FIT z siedzibą w Montrealu – Kanada
- Europejskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Sądowych EULITA z siedzibą w Antwerpii – Belgia (w maju 2010 roku Towarzystwo otrzymało członkostwo w tej organizacji).

### **Zakres działalności statutowej**

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS” poza rejonem warszawskim działa w 6-ciu Kołach Terenowych na terenie całego kraju. Są to:

- Małopolskie Koło PT TEPIS           - Kraków
- Dolnośląskie Koło PT TEPIS       - Wrocław
- Górnośląskie Koło PT TEPIS       - Sosnowiec
- Pomorskie Koło PT TEPIS           - Szczecin
- Lubuskie Koło PT TEPIS           - Żary
- Podlaskie Koło PT TEPIS           - Białystok (od czerwca 2010 roku)

Na koniec roku 2010 PT TEPIS liczyło 1.025 członków.

Rada Naczelna PT TEPIS w 2010 roku zbierała się 7 razy.

### **Formy realizacji zadań statutowych**

- repetytoria, laboratoria, warsztaty i szkolenia organizowane przez terenowe Koła PT TEPIS, których celem jest ustawiczne doskonalenie zawodowe,
- publikacja pod auspicjami Towarzystwa „Biuletynu TEPIS”, dostarczanego członkom nieodpłatnie, który informuje o najważniejszych wydarzeniach z życia zawodowego tłumaczy przysięgłych i specjalistycznych oraz o aktualnym statusie prawnym tłumaczy,
- współpraca z uczelniami oraz instytucjami krajowymi i zagranicznymi mająca na celu pogłębianie doświadczenia zawodowego członków Towarzystwa,
- nawiązywanie i utrzymywanie kontaktów z instytucjami i organizacjami zagranicznymi i międzynarodowymi,
- starania o polepszenie statusu prawnego tłumaczy przysięgłych, poprzez występowanie o nowelizację rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W 2010 roku przez PT TEPIS zorganizowane zostały repetytoria, laboratoria, warsztaty i szkolenia (w różnych sekcjach językowych) wymienione chronologicznie:

1. XIII Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „Przesłuchanie cudzoziemca w charakterze świadka” – Warszawa 20.02.2010 r.
2. Szkolenie „Zarys prawa upadłościowego dla tłumaczy” – Górnośląskie Koło PT TEPIS – Sosnowiec 12.03.2010 r.
3. Kurs „Profesjonalny wizerunek tłumacza” – Górnośląskie Koło PT TEPIS – Katowice 20.03.2010 r.

4. VI Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy „Dokumenty wydawane przez USC oraz ich tłumaczenie na języki obce. Akty stanu cywilnego wydawane w innych krajach oraz ich tłumaczenie na język polski” – Górnośląskie Koło PT TEPIS – Sosnowiec 26.03.2010 r.
5. IV Laboratorium Tłumacza Przysięgłego „Ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, Kodeks, status prawny i egzamin na tłumacza przysięgłego, metodologia tłumaczenia dokumentów” – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 13 i 27.03.2010 r. oraz 10 i 16.04.2010 r.
6. IX Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „Procedury postępowania administracyjnego i karnego Straży Granicznej, identyfikacja tożsamości” – Małopolskie Koło PT TEPIS – Kraków 24.04.2010 r.
7. I Szczecińskie Laboratorium Impostacji Głosu Tłumacza (dla Tłumaczy Symultanicznych i Konsekwentnych) – Pomorskie Koło PT TEPIS – Szczecin 10,17,24 i 31.05.2010 r.
8. XIV Repetytorium Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „Praktyka tłumaczenia Sprawozdań finansowych sporządzanych według Międzynarodowych Standardów Rachunkowości” – Warszawa 22.05.2010 r.
9. Galowy Wieczór Jubileuszowy z okazji 20-lecia PT TEPIS – Warszawa 28.05.2010 r.
10. II Szczecińskie Laboratorium Impostacji Głosu Tłumacza – Pomorskie Koło PT TEPIS – Szczecin 6,13,20 i 27.09.2010 r.
11. III Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy „Narząd mowy i słuchu – jak mówić i słuchać w dobrym zdrowiu, uwagi tłumacza w tekście tłumaczenia dokumentu” – Pomorskie Koło PT TEPIS – Szczecin 20.09.2010 r.
12. Laboratorium Nauczycieli Przedmiotu „Status i etyka zawodowa tłumacza przysięgłego” – Kolegium Doskonalenia Zawodowego – Warszawa 24.09.2010 r.
13. XXIV Warsztaty Przekładu Prawniczego i Specjalistycznego „Zmiany w Kodeksie Karnym, postępowanie o nadanie statusu uchodźcy w RP” – Warszawa 25.09.2010 r.
14. XI Dolnośląskie Warsztaty dla Tłumaczy „Tłumacz w postępowaniu karnym” – Dolnośląskie Koło PT TEPIS – Wrocław 08.10.2010 r.
15. VII Górnośląskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „O sztuce tłumaczenia” – Górnośląskie Koło PT TEPIS – Sosnowiec 22.10.2010 r.
16. V Laboratorium Tłumacza Przysięgłego „Ustawa, kodeks, egzamin, etyka zawodowa, status prawny i zawodowy tłumacza przysięgłego, metodologia tłumaczenia dokumentów urzędowych, firmowych, pism procesowych, ustnego tłumaczenia i tłumaczenie przesłuchania na odległość” – Warszawa 22-24.10.2010 r. – odwołane ze względu na brak wystarczającej liczby zgłoszeń.
17. X Krakowskie Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych – Małopolskie Koło PT TEPIS – Kraków 13.11.2010 r.
18. XV Repetytorium dla Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „Czynności notarialne z udziałem cudzoziemca i tłumacza przysięgłego” – Warszawa 20.11.2010 r.
19. IV Szczecińskie Laboratorium Tłumaczy „Od czego zależy rozumienie tekstów prawnych?” – Pomorskie Koło PT TEPIS – Szczecin 29.11.2010 r.

Ponadto doświadczeni zawodowo i dydaktycznie członkowie PT TEPIS udzielali się jako nauczyciele tłumaczenia sądowego i prawniczego w Interdyscyplinarnym Podyplomowym Studium Kształcenia Tłumaczy Instytutu Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Prowadzili też zajęcia translacyjne na Uniwersytecie Warszawskim, jak też występowali z wykładami gościnnymi na Uniwersytecie Wrocławskim, Uniwersytecie Mikołaja Kopernika w Toruniu, Uniwersytecie Adama Mickiewicza w Poznaniu, Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, Wyższej Szkole Bankowej w Gdańsku, WSB w Toruniu i innych uczelniach. W ramach swoich wykładów członkowie PT TEPIS przekazywali wiedzę na temat zasad wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego i metodologii przekładu prawniczego.

Kontynuowano współpracę w ramach porozumień zawartych w roku 2009 i 2010 z Wydziałem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego, Instytutem Filologii Germańskiej Uniwersytetu Wrocławskiego, Instytutem Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu, Wyższą Szkołą Bankową w Gdańsku i WSB w Toruniu, Państwową Wyższą Szkołą Zawodową w Płocku oraz z Hochschule Zittau/Gorlitz (Niemcy). Ponadto nadano auspicje dwóm programom:

- IV edycja Studiów Podyplomowych Kształcenia Tłumaczy Języka Niemieckiego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Adama Mickiewicza w Poznaniu oraz
- IV edycja Interdyscyplinarnych Podyplomowych Studiów Kształcenia Tłumaczy na Wydziale Filologicznym Uniwersytetu Mikołaja Kopernika w Toruniu.

Na mocy porozumienia PT TEPIS współpracuje z Argentyńskim Stowarzyszeniem Tłumaczy Publicznych w Buenos Aires.

### 3) Informacja o prowadzonej działalności gospodarczej

W 2010 r. Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych „TEPIS” nie prowadziło działalności gospodarczej.

### 4) Odpisy uchwał zarządu

Rada Naczelna PT TEPIS w 2010 roku zbierała się 7 razy. Decyzje RN zapisane zostały w następujących protokołach:

- protokół VIII z dnia 4 lutego 2010 r. zawiera uchwały od numeru 1/10 do 5/10,
- protokół IX z dnia 18 marca 2010 r. zawiera uchwały nr 6/10 do 14/10,
- protokół X z dnia 29 kwietnia 2010 zawiera uchwały od nr 15/10 do 20/10,
- protokół XI z dnia 17 czerwca 2010 r. zawiera uchwały od nr 21/10 do 26/10,
- protokół XII z dnia 3 września 2010 r. zawiera uchwały od nr 27/10 do 35/10,
- protokół XIII z dnia 28 października 2010 r. zawiera uchwały od nr 36/10 do 39/10,
- protokół XIV z dnia 2 grudnia 2010 r. zawiera uchwały od nr 40/10 do 43/10.

W załączeniu przedkładamy odpisy protokołów z posiedzeń Rady Naczelnej PT TEPIS.

5) Informacja o wysokości uzyskanych przychodów:

Składki członkowskie określone statutem	123.960,04
Wpłaty 1% podatku	1.991,00
Nadwyżka przychodów nad kosztami za poprzedni rok obrotowy (2009)	39.159,58
Przychody z odpłatnej działalności statutowej (repetytoria, laboratoria, warsztaty)	89.447,98
Koszty odpłatnej działalności statutowej (organizacji repetytoriów, warsztatów)	91.968,56
Pozostałe przychody	1,43

6) Informacja o poniesionych kosztach:

Koszty realizacji celów statutowych	118.446,69
Koszty administracji	119.884,26
Koszty działalności gospodarczej	nie dotyczy
Pozostałe koszty	12,92

7) Pozostałe dane

a) liczba osób zatrudnionych z podziałem na stanowiska (średnio rocznie)	
kierownik biura PT TEPIS	1 osoba
prace biurowe (umowa zlecenie)	1 osoba
b) wypłacone wynagrodzenia	
płaca zasadnicza	50 400,00 zł
premie	6 900,00 zł
łącznie	57 300,00 zł
c) wynagrodzenia członków zarządu	nie dotyczy
d) wydatki na wynagrodzenia z umów zlecenia	
wynagrodzenia z tytułu umów zlecenia	8 000,00 zł
e) udzielone pożyczki pieniężne	nie dotyczy
f) kwota na rachunkach bankowych (stan na dzień 31 grudnia 2010 r.)	
Powszechna Kasa Oszczędności Bank Polski SA	19 522,52 zł
g) nabyte obligacje, akcje	nie dotyczy

h) nabyte nieruchomości	nie dotyczy
i) nabyte pozostałe środki trwałe	nie dotyczy
j) wartości aktywów i zobowiązań ujęte w sprawozdaniach finansowych	
wartość aktywów	19 972,52 zł
wartość zobowiązań	3 756,36 zł

Pełny zakres informacji finansowych zamieszczony jest w sprawozdaniu finansowym PT TEPIS, sporządzonym zgodnie z ustawą z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (t.j. Dz.U. z 2009 r. Nr 152, poz. 1223 z późn. zm.) oraz rozporządzeniem Ministra Finansów z dnia 15 listopada 2001 r. w sprawie szczególnych zasad rachunkowości dla niektórych jednostek nie będących spółkami handlowymi, nie prowadzących działalności gospodarczej (Dz. U. Nr 137, późn. zm. 1539).

#### 8) Dane z działalności zleconej przez podmioty państwowe i samorządowe

W 2010 r. PT TEPIS nie miało zleconych zadań przez podmioty państwowe i samorządowe.

#### 9) Informacje o rozliczeniach z budżetem

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS terminowo składa obowiązujące deklaracje CIT-8, PIT-4R, IFT-1R, PIT-11 oraz deklaracje do ZUS. Zobowiązania budżetowe są opłacane na bieżąco. PT TEPIS nie jest płatnikiem VAT.

#### 10) Informacja o kontrolach

W 2010 r. w PT TEPIS nie przeprowadzano kontroli.

Warszawa, dnia 30 marca 2011 r.